

Остатки букв после *н[е любо а]* допускают, в частности, реконструкцию [*дес*]. Возможно, там стояло слово *десать* и этим словом грамота заканчивалась.

В начале 2-й строки, вероятно, имелось слово ‘мне’ и обязательно стояло указание количества кендарей. В принципе это могло быть ‘2’, ‘12’, ‘пол’, ‘четверть’ или дробное типа ‘2¹/₂’. Если для конца грамоты верна реконструкция [*дес*](*ать*), то из этих вариантов следует предпочесть ‘12’ (причем скорее записанное словами, чем цифрой). В этом случае нужно предполагать наличие слова *грамота* или *покланьне* в начале 1-й строки.

Реконструкция $\{\bar{\omega}\} [Г]юр[е]з\{а\}$, а не $\{\bar{\omega}\} [Юр[е]з\{а\}$, определяется хронологическим соотношением вариантов с *Гюр-* и с *Юр-*: первые примеры с *Юр-* встречаются в берестяных грамотах лишь в XIV в. (см. § 3.8).

Перевод: ‘[Грамота (?) от] Гюргия к Якову. Если ты забыл, как я тебе делал добро, то [напоминаю:] ты должен прислать [мне двенадцать (?)] кендарей соли. Если же тебе это не угодно, то ... (возможно: десять)’.

Кен(ь)дарь (*кентарь*, *контарь*) — мера веса; неоднократно упоминается в памятниках в связи со взвешиванием соли (см. Слов. XI–XVII, 7, статья *контарь*). По расчетам В. Л. Янина, в XII в. кендарь составлял 2 пуда.

Графика: 1) *ь* → *o*, *ь* → *e*, *ѣ* → *e*; 2) *ou*, *e*.

Редуцир.: I — $\{Г\}юр[е]з\{а\}$; II — *прислати*.

Морфология: *-e* в *забыле*.

Добродѣяник — лексический церковнославянизм.

Б 24. Грамота № 852 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона (конец письма)

...|мъ а боуде сторовъ князь дать да о васъ
промыслимъ

На внешней стороне текст почти целиком изгладился; надежно читаются только отдельные слова (...*дать же, мое*).

Перевод заключительной фразы грамоты: ‘А если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся (букв.: пусть-ка мы [тогда] и о вас позаботимся)’.

Графика: 1) станд.; 2) *ou*.

Редуцир.: II — *князь*, а также *сторовъ* (§ 2.48).

Морфология: отсутствие *-ть* в *боуде* (при *-сть* в ...*дать же*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. муж. *сторовъ*.

Для не встречавшегося ранее сложного союза *дать да* (§ 4.38) можно предполагать исходное значение, близкое к ‘*пусть же*’, ‘*пусть и*’ (ср. буквальный перевод выше).

Б 25. Грамота № 855 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

(... |) ... н[ъ]не
[въ горъ]дъ но не лего ѿ дѣа : а зюбъ въбить
а нежатиници отроки били шьсть : :хъ а доуъ
жебоу а испралоу : :мъ